

| | |
|--|--|
| <p align="center">Paritair Comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid</p> | <p align="center">Commission Paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques</p> |
| <p><u>Collectieve arbeidsovereenkomst van 7 december 2015</u></p> | <p><u>Convention collective de travail du 7 décembre 2015</u></p> |
| <p align="center">Loopbaanverlof</p> | <p align="center">Congé de carrière</p> |
| <p>Artikel 1 – Toepassingsgebied</p> | <p>Article 1 – Champ d'application</p> |
| <p>Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en hun werknemers met een arbeidsovereenkomst voor bedienden die behoren tot het Paritair Comité voor de bedienden der metaalfabrikatennijverheid.</p> <p>Onder "bedienden" wordt verstaan mannelijke en vrouwelijke bedienden.</p> | <p>La présente convention collective de travail est d'application aux employeurs et leurs travailleurs occupés sous un contrat de travail d'employé ressortissant à la Commission Paritaire pour les employés des fabrications métalliques.</p> <p>Par "employés", on entend les employés masculins et féminins.</p> |
| <p>Artikel 2 – Doel</p> | <p>Article 2 – Object</p> |
| <p>Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in uitvoering van artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 november 2015 betreffende het nationaal akkoord 2015-2016 (registratieprocedure lopende).</p> | <p>Cette convention collective de travail est conclue en exécution de l'article 6 de la convention collective du travail du 9 novembre 2015 relative à l'accord national 2015-2016 (procédure d'enregistrement en cours).</p> |
| <p>Artikel 3 – Recht op loopbaanverlof</p> | <p>Article 3 – Droit au congé de carrière</p> |
| <p>Vanaf 1 januari 2016 hebben de bedienden die de leeftijd van 50 jaar of ouder bereikt hebben jaarlijks recht op één dag loopbaanverlof op voorwaarde dat ze minstens 6 maanden anciënniteit hebben in de onderneming.</p> | <p>À partir du 1^{er} janvier 2016, les employés ayant atteint l'âge de 50 ans ou plus ont droit chaque année à un jour de congé de carrière à condition qu'ils possèdent au moins 6 mois d'ancienneté au sein de l'entreprise.</p> |
| <p>Voor de toepassing van deze bepaling wordt onder "anciënniteit" verstaan de totale periode van tewerkstelling onder een arbeidsovereenkomst en/of als uitzendkracht.</p> | <p>Pour l'application de cette disposition, on entend par « ancienneté » la période totale d'emploi en vertu d'un contrat de travail et/ou en tant qu'intérimaire.</p> |
| <p>Het loopbaanverlof kan opgenomen worden vanaf de eerste dag van de maand waarin men de leeftijd van 50 jaar bereikt heeft.</p> | <p>Le congé de carrière peut être pris à partir du premier jour du mois au cours duquel l'âge de 50 ans a été atteint.</p> |
| <p>Artikel 4 – Toekenningsmodaliteiten</p> | <p>Article 4 – Modalités d'octroi</p> |
| <p>Het loopbaanverlof geeft recht op een dag bezoldigde afwezigheid voor een voltijdse bediende. Deeltijdse bedienden hebben recht op een afwezigheid naar verhouding tot hun arbeidssysteem van toepassing op het moment van opname.</p> | <p>Le congé de carrière donne droit à un jour de congé payé pour un employé à temps plein. Les employés à temps partiel ont droit à une absence proportionnelle à leur régime de travail en vigueur au moment de la prise de ce jour.</p> |

| | |
|---|---|
| De berekening van de verloning voor het loopbaanverlof dient te gebeuren conform de wettelijke bepalingen betreffende de feestdagen. | Le calcul de la rémunération pour le congé de carrière doit s'effectuer conformément aux dispositions légales relatives aux jours fériés. |
| Artikel 5 – Planningsmodaliteiten | Article 5 – Modalités de planification |
| De opname van het loopbaanverlof dient te gebeuren binnen het kalenderjaar, tenzij op ondernemingsvlak een schriftelijk collectief akkoord werd gesloten dat voorziet in een overdraagbaarheid. | Le congé de carrière doit être pris au cours de l'année civile, à moins qu'un accord collectif écrit prévoyant que ce jour peut être reporté ait été conclu au niveau de l'entreprise. |
| De ondernemingen moeten op hun vlak collectieve en individuele planningsafspraken maken. | Les entreprises doivent prévoir des modalités de planification individuelles et collectives à leur niveau. |
| Artikel 6 – Uitdiensttreding | Article 6 – Sortie de Service |
| Bij uitdiensttreding van de bediende heeft deze recht op de uitbetaling van het niet opgenomen loopbaanverlof, uiterlijk in de betaalperiode volgend op de uitdiensttreding. | En cas de sortie de service, l'employé concerné a droit au paiement du congé de carrière qui n'a pas été pris, au plus tard durant la période de paiement suivant la sortie de service. |
| Artikel 7 – Toepassing van bestaande modaliteiten | Article 7 – Application des modalités existantes |
| In ondernemingen, die op datum van 1 januari 2016 reeds voorzien in bijkomende verlofdagen en/of anciënniteitsdagen voor hun bedienden, wordt de dag loopbaanverlof toegekend bovenop deze bestaande verlofdagen. | Dans les entreprises qui, à la date du 1 ^{er} janvier 2016, prévoient déjà des jours de congé supplémentaires et/ou des jours de congé d'ancienneté pour leurs employés, le jour du congé de carrière est accordé en plus de ces jours de congé existants. |
| De werkgever kan de bestaande toekenningsmodaliteiten op ondernemingsvlak ook toepassen op het sectoraal loopbaanverlof. | L'employeur peut appliquer les modalités d'octroi existant au niveau de l'entreprise également au congé de carrière sectoriel. |
| Artikel 8 – Duur | Article 8 – Durée |
| Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur vanaf 1 januari 2016. | La présente convention collective de travail est conclue pour une durée indéterminée à partir du 1 ^{er} janvier 2016. |
| Zij kan door één van de partijen opgezegd worden mits een opzegging van zes maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de Voorzitter van het Paritair Comité 209 voor de bedienden van de metaalfabrikatennijverheid. | Elle peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de six mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au Président de la Commission Paritaire 209 pour les employés des fabrications métalliques. |